Организации и учреждения культуры, исторические памятники, музеи, объекты спортивной инфраструктуры – согласно общему правилу переводятся. Например: Русский музей – (Russian Museum). Также рекомендуется избегать длинных названий заведений, поскольку это усложняет восприятие и не решает главную задачу – направить туриста к желаемому объекту. Указатель должен максимально кратко отображать информацию, что поможет туристу найти желаемый объект. Информация об исторической принадлежности объекта кому-либо: имя собственное транслитерируется, а в английской версии необходимо опускать инициалы. Например: Музей-квартира М.А. Булгакова – Bulgakov Memorial Apartment.

Названия компаний, организаций, не являющиеся номинальными, как правило, полностью транслитерируются, например: Водоканал – Vodokanal. Названия компаний, организаций, являющиеся номинальными, как правило, полностью транслитерируются, а перевод должен быть дан в скобках. Имя должно быть заключено в кавычки. Например: Подростково-молодежный клуб «Дружба» – Club for Teenagers and Young People “Druzhba” (“Friendship”). Названия культовых сооружений полностью транслитерируются и переводятся, причем перевод приводится в скобках.

Транслитерация необходима для определения местоположения объекта. Например: церковь – church, собор – cathedral, часовня – chapel. Исаакиевский собор – Isaakiievskiy sobor (St. Isaac’s Cathedral).

Названия памятников: «памятник чему / кому-либо» переводится как «Monument to». Если памятник посвящен событию или группе людей, название переводится. Например: Монумент героическим защитникам Ленинграда – Monument to the Heroic Defenders of Leningrad. Объекты транспортной инфраструктуры. Общее правило состоит в том, что названия объектов переводятся. Имена собственные, названия станций полностью транслитерируются. Например: станция метро «Динамо» – Dinamo Metro Station.

В заключение следует отметить, что английский язык не теряет своих позиций в качестве международного языка, и с большим потоком туристов в нашей стране мы должны быть готовы правильно отображать топонимические единицы, чтобы помочь людям сориентироваться в нашей стране без проблем. Но чтобы перевод был хорошим, нужно изучить особенности топонимии и попытаться найти универсалии, которые будут известны во всем мире и, которые будут использовать переводчики.

1. Березович, Е.Л. Русская топонимия в этнолингвистическом аспекте [Текст] / Е.Л. Березович. – М.: Книжный дом «Либроком». 2009.
2. Ермолович, Д.И. Методика межъязыковой передачи имён собственных [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: ВЦП, 2009.
3. Кабакчи, В.В. The Dictionary of Russia. – СПб., 2002. 4. Суперанская, А.В. Что такое топонимика [Текст] / А.В. Суперанская. – М.: Наука, 1984.

Гафарова Г.И., Саньярова Р.Р.

Репрезентация концепта «женщина» в башкирской языковой картине мира

*Башкирский государственный университет
(Россия, Уфа)*

doi: 10.18411/lj-05-2021-267

Аннотация

Концепт «Женщина» универсален тем, что представлен практически во всех языках. В то же время он обладает различными культурными коннотациями, имеет у носителей той или иной лингвокультурной общности определенную этическую и эстетическую ценность. В статье рассматриваются основные подходы к определению

термина «концепт» и различные точки зрения о структуре концепта, выделяются различные компоненты в структуре концепта.

В данной работе анализируется концепт «Женщина» в башкирской языковой картине мира на материале эпосов, народных песен. Также рассматривается образ башкирской женщины как один из ключевых образов в творчестве башкирских писателей и поэтов. Приводятся примеры, на основании которых делается вывод о критериях женственности, сформированных в виртуальной среде.

Ключевые слова: языковая картина мира, башкирский язык, концепт, женщина, фольклор, художественная литература.

Abstract

The concept of «Woman» is universal in that it is represented in almost all languages. At the same time, it has different cultural connotations, has a certain ethical and aesthetic value among the speakers of a particular linguistic and cultural community. The article discusses the main approaches to the definition of the term «concept» and various points of view about the structure of the concept, identifies various components in the structure of the concept.

This paper analyzes the concept of «Woman» in the Bashkir language picture of the world based on the material of epics, folk songs. The image of the Bashkir woman is also considered as one of the key images in the works of Bashkir writers. Examples are given, on the basis of which a conclusion is made about the criteria of femininity formed in a virtual environment.

Keywords: language picture of the world, Bashkir language, concept, woman, folklore, fiction.

В конце XX века лингвистика и языкознание стали успешно развиваться. Это отражается в тенденции взаимодействия данных наук с широким спектром гуманитарных дисциплин. Появляются интегративные дисциплины такие, как этнолингвистика, психолингвистика, социоллингвистика, лингвокультурология и другие, где важным аспектом является анализ культурных концептов, которые выражены в языке.

В настоящее время понятие «концепт» является предметом изучения различных наук. Лингвокультурологические исследования и анализы в рамках лингвокультурологического и когнитивного подходов неосуществимо без разбора понятия «концепт», так как данный термин является синтезирующим язык и культуру. На сегодняшний день «концепт» не имеет однозначного толкования и существует множество определений данного термина.

Ученый Д.С. Лихачев концепт определяет как «алгебраическое» выражение значения, к которым мы опираемся в своей устной и письменной речи. Он утверждает, что «концепт не непосредственно возникает из значения слова, а является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека» [7].

А.П. Бабушкин считает термины «концепт» и «понятие» тождественными и говорит о вытеснении из научного обихода одного из них, а именно, термина «понятие»: «Сегодня языковеды почти не оперируют термином «понятие» в его классическом смысле и предпочитают говорить о мыслительных структурах, именуемых концептами» [1].

По мнению Г.Х. Бухаровой, концепт – это вербализованный культурный смысл, то есть семантическая единица «языка» культуры, при помощи которой описывается национальный (этнический) характер, менталитет [4].

Обратимся к точке зрения Е.С. Кубряковой. Она дает такое определение: «Понятие концепта отвечает представлению о тех смыслах, которыми оперирует человек в процессах мышления и которые отражают содержание опыта и знания,

содержание результатов всей деятельности человека и процессов познания мира в виде неких «квантов» знания» [6].

В последнее время лингвокультурологический подход ориентирует исследователей на изучение культурно-универсальных концептов, содержание которых обусловлено национально-культурной спецификой. К числу таких универсально значимых концептов можно отнести концепт «Женщина», который отражает общечеловеческие и национально-специфические (социальные, этнические, нравственные) представления.

Существуют различные темы, которые становятся причиной создания произведения. Но среди всех выделяются вечные, одной из них является тема женщины, тема материнства. Если рассмотреть башкирскую историю и культуру, то в ней немало женщин и матерей, передавших потомкам национальный дух, сумевших сохранить всю самобытность своим трудом, терпением и любовью.

Концепт «Женщина» в башкирской языковой картине мира играет очень важную роль. Все стороны жизнедеятельности человека отражены в пословицах и поговорках. Как всем известно, в них содержится вся народная мудрость, пришедшая из жизненного опыта. Они имеют историческую и культурную ценность.

Пословицы являются отдельными познавательными актами, выраженными в изолированных языковых структурах. Поэтому, как отмечает Г.В. Колшанский, их интерпретация может быть адекватной лишь при учете не только самого языкового выражения, но и знания о действительных ситуациях, приобретенных на основе, как своего индивидуального опыта, так и общественного опыта, закрепленного и переданного в языковых формах [5, 108].

В пословицах и поговорках, родившихся в соответствии с реальностью жизни, содержится большое количество гендерных образов, символизирующих женщину и мужчину. В башкирском языке достаточно пословиц и поговорок, характеризующих социальную роль женщины в обществе и семье: Катынды йөзөк кашы иткән дә, мунса ташы иткән дә – ир. Катын һәлкәү булһа, ир ялкау булыр. Катын ғәйрәтле булһа, ир ғибрәтле булыр. Катының якшы булһа, арғымак менерһең, катының яман булһа, һарғайып киберһең [2].

В течении многих веков башкирские женщины являлись хранительницами домашнего тепла и уюта, продолжательницей рода. Неоценима роль женщины в воспитании подрастающего поколения. С давних времен наши отцы и деды считали женщину опорой жизни. Поэтому в башкирских традициях сформировалось уважительное и внимательное отношение к ним.

Роль башкирских женщин в хозяйстве оценивалась очень высоко. Надо сказать, что они были незаменимыми помощниками, опорой и лучшим советником мужа. Кроме того, что они выполняли мужскую работу, известно много случаев, когда башкирские женщины воевали, сражались в одном строю с мужьями. Издавна они были бойкими, бесстрашными, защищали свои земли, язык, любовь и честь. Сохранилось много легенд и песен, рассказывающих о подвигах башкирских женщин в Отечественной войне 1812 года. Образ женщины, спасшей своего мужа и других воинов, оказавшихся в окружении французских войск, нашел свое отражение в произведении Василия Зефирова «Рассказы Джантюри». А в башкирской народной песне «Иремель» поется о женщине, ушедшей защищать свою Родину вместе со своим мужем.

В каждом жанре народного творчества есть строки, восхваляющие, возвышающие красоту башкирской женщины. Яркие тому примеры можно найти в эпосах и кубаирах. К примеру, в эпосе «Мэргэн и Маянхылу» встречаются строки, описывающие красоту уральских девушек.

Уралдың һылыу кыздарын –
Карағускыл сейәләй

Янып торған йөззәрен,
 Шәлкемләнгән ебәктәй
 Шоморт кара сәстәрен,
 Сал бөркөттәй кәпәйеп
 Калкып торған түштәрен,
 Атта уйнап сыныккан
 Бал кортондай билдәрен,
 Кырсын ташка һибелгән
 Көмөштәй сыккан мондарын,
 Айзай кыйғас каш асты
 Куғалы һылыу күлдәрзәй,
 Кәрпеге үтә һөзөлөп,
 Йылмайыусан күззәрен
 Һылыузарзы белгән һуң,
 Айзай Урал һылыуы
 Маянды күргән һуң,
 Нуғай ханы уй туплаган,
 Маянды алам, тиеп,
 Атаһынан һораған [3, 183].

В раскрытии смыслового содержания концепта «Женщина» большую роль играют лирические песни. В башкирских народных песнях большое внимание уделяется благовоспитанности и благородству мужа, а также описанию женской красоты. Башкирская женщина в песнях – это женщина с черными дугообразными бровями (кыйғас кара каш / изогнутые черные брови, кәләм каш / тонкие, словно нарисованные брови, кара каш / черные брови), красивыми глазами (зәңгәр күззәр / голубые глаза, кара күзле / черноглазая), длинными ресницами (озон кәрпек күзе / глаза с длинными ресницами), красивой фигурой (талдай нескә билле / с тонкой талией, словно камыш, зифа буйлы / со стройной фигурой), белоснежной улыбкой (тешкәнәйең ыңйы / зубы, как жемчуг) [8, 255].

Примеры показывают, что из внешних признаков в большей степени воспеваются именно красивые черты лица:

Бер битәң ай һинәң,
 Бер битәң нурлы көн.
 Кайһы битәң элек тә,
 Ғәйнифәрхәт, үбәйем? [8].

При описании внешней красоты женщины, большое внимание уделяется не только чертам лица, но и фигуре, походке, голосу:

Буйғынайың, гүйә, алма ағасы,
 Куйынкайың йәннәт баксаһы! («Француз яулык»).

Как видно из примера, фигура женщины сравнивается с яблоней.

Писатели и поэты, используя в своих произведениях концепт «Женщина» из народного творчества и добавляя новые понятия, сочиняют во многих жанрах.

Катын-кыззың асыл сағы –
 Һөйөп-һөйөлгән сағы.

Ул – һинекә, һин – уныкы,
 Башка ни кәрәк тағы! (Рауил Шаммас).

Татыусы йәшәү йәмен, йәшәү татын –
 Йәмдәш, йәндәш, индәш булған тоғро катын! (Рауил Нигмәтуллин).

В повести Мустая Карима «Радость нашего дома», в образе мамы Ямиля, описывается женщина, взвалившая на себя все тяготы жизни во время войны. Дети любят и уважают свою маму. «Ул арала әсәйем дә, эшен бөтөрөп, табынға килә», «Әсәйем капыл ғына әйеләп, ике кулы менән икебеззә косаклап, битебеззән үбеп ала».

Таким образом, в башкирской языковой картине мира образ женщины воплощается во многих фольклорных и художественных материалах, отражающих такие качества башкирской женщины, как мудрость, уважительное и заботливое отношение к мужу, детям и другим членам семьи, хозяйственность. В целом отмечено преобладание положительных качеств над негативными, что свидетельствует об уважении к женщине в культуре башкирского народа.

1. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика. Дис. ... д-ра филол. наук. Воронеж, 1997. 330 с.
2. Башкорт халык ижады. Мәкәлдәр һәм әйтемдәр. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1980. 472 бит.
3. Башкорт халык ижады. 5-се том. Тарихи кобайырзар, хикәйттәр (иртәктәр). Өфө: Китап, 2000. 392 бит.
4. Бухарова Г. Х. Башкирский народный эпос «Урал-Батыр»: когнитивно-дискурсивный и концептуальный анализ: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Уфа, 2009. 52 с.
5. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании языка. М.: Наука, 1990.
6. Кубрякова Е.С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004.
7. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Известия РАН. Сер. лит. и яз. М., 1993. Т. 52, № 1. С. 3-9.
8. Хусаинова Г. Р. Идеал женской красоты у башкир (на материале фольклора) // Мать и дитя у народов Башкортостана: материалы межрегиональной научно-практической конференции. Уфа, 2001. С. 253-255.
9. Әхтәмов М.Х. Әсә. Мәкәлдәр һәм әйтемдәр: һүзлек. Өфө: Китап, 2002. 160 бит.

Гейдарова Э.А.

Роль метафоры в формировании языковой картины мира диалектоносителей

*Бакинский государственный университет
(Азербайджан, Баку)*

doi: 10.18411/lj-05-2021-268

Аннотация

Рассматриваются метафорические номинации в русском островном говоре Азербайджана. В результате проведенного исследования выявлено 28 метафор. В рамках двух лексико-тематических групп представлены биоморфные (6), предметные (13), социальные (7), геоморфные (1) и цветовые (1) метафоры. Исследование показало, что для создания метафор активнее всего используется предметная сфера.

Ключевые слова: лингвокультурология, языковая картина мира, русский островной говор, лексико-тематические группы слов, метафорические номинации

Abstract

Considers metaphorical nominations in the Russian island dialect of Azerbaijan. As a result of the research 28 metaphors were identified. Within the framework of two lexical-thematic groups, biomorphic (6), subject (13), social (7), geomorphic (1) and color (1) metaphors are presented. The research has shown that the subject area is most actively used to create metaphors.

Keywords: linguoculturology, a linguistic picture of the world, the Russian insular dialect, lexico-thematic word groups, metaphorical nominations

«В последние годы возросло внимание лингвистов к проблемам развития и функционирования народных говоров» [4, с. 20], что во многом обусловлено осознанием значения говоров как хранителей своеобразия национальной языковой картины мира. При этом необходимым представляется исследование не только